

19. sep. 1938

FAKTA

Dato:
19. sep. 1938

Sidetæl:
1-3

Dagbogens placering:
SMK

Ophavsperson/nøgleperson:
Ernest Mancoba

Generelle kommentarer:
Regler for transkription:
Stavefejl beholdes, efterfulgt af
korrektur som [sic: korrekt stavemåde]
Nødvendige indsættelser af
manglende tegnsætning tilføjes som
[.]
Nødvendig opdeling af afsnit som [/P]
Utydelige ord angivet med [illegible]
Udgede bogstaver og ord ikke
transskriberet
Fulde navn på nævnte person
[Fornavn + Efternavn] translated
2025-02-06

Omtalte personer:
T. C. Mehta

RESUMÉ

Den 2. september 1938 gik Ernest Mancoba ombord på et skib, der sejlede fra Cape Town, Sydafrika, til Southampton, Storbritannien. Det ankom den 19. september 1938. Mancoba førte en rejsejournal om rejsen.translated 2025-02-06

TRANSSKRIFTION

[Sept 19]

The Deck in London

The Balmoral Castle arrived in Southampton [England] on the morning of 19th (The Previous night the Pilot boarded from a motor boat [.] it was an exciting to see — the Pilot boat swing to position and the Pilot climbing up the rope ladder -)

All the passengers busy packing and clearing up cabins – I look up Mehta [.] he dresses up & we go to upper for letters at P.O. & Abr [Abraham] arrives to see if his Bournemouth Cousin has not written [.] No letters for me except from a motor firm asking me to bring a car!

I am disappointed with the Harbour buildings [.] Warehouses zinc structures but I realise that life here is based on definite necessity and utility [.] Once on the side we see the Sea Place factory – afterwards a little man am umbrella arrives looking for Mehta - He is a typical lawyers clerk – in morning dress & hat [.] has a bag in his hand from which he produces letters from [illegible] concerning Mr Mehta – The sailors are working feverishly [.] glad to be back home – Mr Watson appears carrying a helmet – The lawyer says you not need that here [.] you want an umbrella – Cooks' men are evident everywhere – A Joe H man comes to me & asks of a Mancoba – He gives me the address for Loctt London & tells me there is a letter for me at the Bureau (Brat) [.] It is from Miss Birch Kat & I am glad –

[/P] We watch the luggage being slid down the chute and it looks as if everything will go to pieces in this way [.] it is carried over to the Customs Officer and I disembark with Mr Watson – He looks dreadful and speaks of coming over uneasily – He is not certain how soon he will have to get back to Africa -

[/P] I buy a ticket 3rd class for London & go to the Customs to see about my luggage — I have nothing to declare — I see a man offering to carry my luggage to the boat train [.] He looks a decent chap I give him a 1/ — I share compartment with Watson [.] soon Mehta arrives with little lawyer

and the other Indians — I am glad Nk has a compartment elsewhere as I can't stand him — It is queer to see the S Africans in the same class as blacks [,] in S Africa they are demigods who live in another world — But England will soon have rigid colour bars [,] I can sense it. The pattern of the English mind is essentially Nazi - The many incidents that appear more & more frequently in the Papers are significant [,] During the Coronation many unpleasant incidents occurred — If England want to keep her Dominions she must be Nazi — And I believe these South Africans will try to stir up Public Opinion to a sympathetic England.

OVERSÆTTELSE

[19. september]

The Deck i London

Balmoral Castle ankom til Southampton [England] om morgenen den 19^{te} (Den foregående aften besteg Piloten fra en motorbåd [,] det var spændende at se — pilotenbåden svinge på plads og piloten klatre op ad rebstigen -)

Alle passagerer er travlt besat med at pakke og rydde op i kahytter – Jeg ser op på Mehtu [,] han klæder sig på & vi går op for at hente breve ved P.O. & Abr [Abraham] ankommer for at se, om hans Bournemouth-fætter ikke har skrevet [,] Ingen breve til mig undtagen fra en bilfirma, der beder mig om at bringe en bil!

Jeg er skuffet over havnens bygninger [,] Lagerbygninger i zink, men jeg indser, at livet her er baseret på bestemte nødvendigheder og nytte [,] Når vi er på siden, ser vi Sea Place-fabrikken – bagefter ankommer en lille mand med paraply og leder efter Mehtu - Han er en typisk advokats sekretær – i morgenjakke og hat [,] har en taske i hånden, fra hvilken han tager breve fra [ulæseligt] vedrørende hr. Mehta – Søfolkene arbejder febrilsk [,] glade for at være hjemme igen – Hr. Watson dukker op med en hjelm – Advokaten siger, at du ikke har brug for det her [,] du vil have en paraply – Kokke-mændene er tydelige overalt – En Joe H-mand kommer til mig og spørger om en Mancoba – Han giver mig adressen til Loctt London og fortæller mig, at der er et brev til mig på Bureauet (Brat) [,] Det er fra frøken Birch Kat, og jeg er glad –

[/P] Vi ser bagagen blive skubbet ned ad rutsjebanen, og det ser ud som om alt vil gå i stykker på denne måde [,] det bliver båret over til toldofficeren, og jeg går i land med hr. Watson – Han ser forfærdelig ud og taler om at komme over ubehageligt – Han er ikke sikker på, hvor hurtigt han skal tilbage til Afrika -

[/P] Jeg køber en 3. classes billet til London & går til tolden for at se på min bagage — Jeg har ikke noget at erklære — Jeg ser en mand, der tilbyder at bære min bagage til bådtoget [.] Han ser ud som en ordentlig fyr, jeg giver ham en 1/ — Jeg deler kupe med Watson [.] snart ankommer Mehtu med den lille advokat og de andre indere — Jeg er glad for, at Nk har en kupe et andet sted, da jeg ikke kan holde ham ud — Det er underligt at se de sydafrikanske hvide i samme klasse som de sorte [.] i Sydafrika er de halvguder, der lever i en anden verden — Men England vil snart have strenge farvebarrierer [.] jeg kan mærke det. Mønstret i den engelske tankegang er i bund og grund nazistisk - De mange hændelser, der dukker op mere og mere ofte i aviserne, er betydningsfulde [.] Under kroningen opstod der mange ubehagelige hændelser — Hvis England vil holde på sine domæner, må de være nazister — Og jeg tror, at disse sydafrikanere vil forsøge at vække den offentlige mening til en sympatisk England.

The Dock in London

The Balmoral Castle arrived in Southampton on the morning of 19th. (The previous night the Pilot boarded for a motor boat it was on waiting to see the Pilot boat going to position and the Pilot climbing up the rope ladder.)

All the passengers were packing and clearing up cabins - I took up Mette's boxes of soap & paper for letters at P.O. & also arrived to see if his Branneau's Cousin has not written me letters for me except for a motor firm asking me to buy a car!

I am disappointed with the harbor buildings & houses - fine structures but I realize that life here is based on definite necessity and utility. One at the side beside the sea plane factory - afterwards a little man with an umbrella arrives looking for Mette - He is a typical English clerk - a man's dress & ~~features~~ hat has a bag in his hand for Mette.

produces letters for Santa Cruz, Mr
Mebler - The sailors are corky, friendly
glad to be back home - Mr Watson
appears carrying a helmet - The lawyer
says you must need that here you
want another bottle - Cooks' men
are evident everywhere - A fore
st man comes to me & asks if I
have a letter - He gives me the address
for South London & tells me there is a
letter for me at the Bureau (Boat) It
is from Mrs Birch Kent & Dan
glad - He watches the luggage being
slid down the chute and it
looks as if everything will go
pieces with it - Say it is carried
over to the Customs Office and
I must talk with Mr Watson - He
looks dreadful and speaks of the
coming bad weather - He is not
certain how soon he will have to
get back to Africa - I buy a ticket
3rd class for London & go to the Customs
to see about my luggage - I have nothing
to declare - I ~~leave~~ see a pa. office
to carry my luggage to the boat where

He looks a decent chap I gave him a
4/- I have a few compartments with Bator
from Repton arrives with little luggage
and the other drivers - I am glad they
have compartments elsewhere as I
can't stand him - It is queer to see
the Africans in the same class as the
Blacks in Africa - they are despised
who live in another world - But England
will soon have rigid colour bars I
can sense it. The pattern of the English
mind is essentially Nazi - The many
incidents that appear more & more
frequently in the Papers are significant
During the Coronation many important
incidents occurred - If England wants to
keep her ~~colonial~~ Dominions she must
be Nazi - And I believe these South
Africans will try to stir up Public
Opinion to a sympathetic England